

LOS TIGRES DE CANTAGASSE

pèça escrivuda per **YVES GARRIC**

arrevirada gascona de **M.JO HUSTAIX-ETCHEVERRY**
entaus COMELODIANS DE SAUT DE NAVALHAS

Hèita 1

Devís 1èr

La Migayoune : Non, n'ei pas aqui !

Jan : que l'aurem totun volut véder !

La Migayoune (sus la pòrta d'entrada) : Hètz en d'abans ! Non pòt pas tardar

C. Pebeyre : (en paréisher sus l'empont) : E sabetz, dauna Migayou, ne'vs volerem pas har poishiu...

La Migayoune (entrant seguida de Jan, Andrèu et Arleta) : Que se n'ei anat miar las vacas au peisheder de la Peyrade. Que hè plan tres quarts d'òra qu'ei partit... Sedetz-ve, qu'avetz cinc minutas.

Jan : Cinc minutas... Quiò, totun. Mes ne caleré pas qu'encontrèssi quauqu'un suu camin per'mor, autament, que n'i pòt aver dinc au ser.

Andrèu : D'autant plus qu'aujourd'hui, j'ai un emploi du temps, si je puis dire, absolument drastique...

La Migayoune : Que'm sembla plan de l'aver entenut a díser la Prefectura que'u devè aperar a dètz òras.

Arleta : A dètz òras ?... O, lavetz... (puish que s'assèd).

La Migayoune : A ! Per aquò, que podetz créder, tad eth l'òra qu'ei l'òra !...

C. Pebeyre : De segur

Jan (a tot doç, a Arleta) : N'i a pas sonque l'òra de la retrèita qui a deishat passat.

Andrèu (a la Migayoune) : L'exactitude est pour tout élu un principe parfaitement... drastique, si j'ose m'exprimer ainsi.

La Migayoune : Dab las responsabilitats qui a, e sabetz...

C. Pebeyre : que m'ac pensi, be !

La Migayoune : N'i a pas ua sola noça qui'u posqui arcastar de l'aver hèit longuejar a la mairia

C. Pebeyre : Qu'ac voi créder, de segur...

Jan (a tot doç, a Arleta) : Pensas, tè, que'u hasè plan gai au vielh Migayou , de har la boca en curapadèra devant la nòvia !

Arleta (en imitar la vielh Migayou) : "E la hemna que deu seguir l'òmi..."

La Migayoune : Per contra, eth, mei d'un còp qu'ei demorat com un pau, au som de l'escalèr, dab lo riban autorn deu vente !

C. Pebeyre : O ! de segur

La Migayoune : E entertant, beròias horcadas de hen qu'atendèvan a tèrra d'estar amassadas suus prats...

Jan : Aquò, per exemple, que cau aver paciència dab lo monde !

Arleta : E vedes çò que t'aten, mic...

La Migayoune : A ! per ma fe ! Que li n'i a calut paciència, e mei d'un còp !

C. Pebeyre : E òc, de segur !

Andrèu : Chacun de nous a ses impératifs dont les autres ne perçoivent pas toujours le côté, si je puis dire drastique !..

C. Pebeyre (a Arleta) : E de tres !

La Migayoune : lo dia de la noça tanben, lo monde que's permeten d'estar en retard.

C. Pebeyre : Ne m'estona qu'a miejas !

La Migayoune : Autes còps, que calè caminar... a pè, mes qu'èram a l'òra.

C. Pebeyre : E òc, de segur... (silenci). Que va har un dia deus peluts.

La Migayoune : A ! per aquò, dias deus peluts, que sap çò qu'ei, lo men praube òmi. Au son atge ! Tribalhar atau ! Com un bueu, s'ac poish diser. Que podetz créder que se n'aucupa de la soa comuna. A ben quiò !

Jan : E òc, que m'ac pensi. Mes, Dauna Migayou, C. Pebeyre que volè parlar deu temps...

C. Pebeyre : Quiò... enfin... après tota aquera plojassa, drin de sorelh ne guastarà pas...

Arleta : E hòu ! Qu'ès un especialista de la ploja e deu bèth temps, tu !!

La Migayoune : O ! Pensatz, si podè comandar au só, a la lua e a las estelas, lo só que se'u comandaré tot dia tà la comuna.

C. Pebeyre : E òc, de segur.

La Migayoune : Mes que n'i a enquèra que l'i arcastarén...

C. Pebeyre : E tè, de segur...

La Migayoune : Per tan plan que hésquitz, lo monde ne son pas jamei contents !

C. Pebeyre : Aquò qu'ei plan vertat.

La Migayoune : Que n'i a qui bramarén per aver tròp de só e d'autes qui plorarén après la ploja.

C. Pebeyre : O ! de segur

La Migayoune : Que se n'anaré cuélher la lua dab las dents, que n'i a enquèra qui diserén que ne'n hè pas pro...

Jan (en se trufar, a tot doç) : N'ei pas dab lo meishant arrastelièr qui a que risca de la cuélher, la lua...

C. Pebeyre : Plan har e... deishar díser...

Andrèu (a la Migayoune) : Je ne sache pas, quand même, que non concitoyens soient tout à fait aussi butés...

La Migayoune : O ! Praube Mossur Drastic...

Andrèu : Je m'appelle Cheminade, André Cheminade.

La Migayoune : A, bòm ? Ne v'aperatz pas Mossur Drastic ?...

Andrèu : Eh non ! Cheminade

La Migayoune : E donc hòu ! Que l'aví donc dens la tonha que v'aperatz Mossur Drastic.

Andrèu (de mei en mei vexat) : Vous vous trompiez, Mme Migayou..

La Migayoune : Totun, qu'ei plan atau que v'apèran per aciu...

Andrèu : Je ne vois vraiment pas pourquoi on irait m'appeler ainsi.

La Migayoune : A bòm ! Donc, com e v'ac disí, brave Mossur Drastic... enfin Mossur, Mossur

Andrèu : Cheminade

La Migayoune : Mossur Caminade, despuish cinquanta-ueit ans que lo men òmi qu'ei a la mairia, que se n'ei entenut de la grassas !

C. Pebeyre : O, de segur

Jan : De tota maniera, adara eth tanben qu'ei miei-ishord, lavetz...

Arleta : Justament que's me ri ta ré adara drin de tran qui li tat.

Andrèu : Oui, euh... l'âge, ma foi... comment dire ? Il arrive un moment où il faut savoir s'imposer des limites... drastiques, si j'ose m'exprimer ainsi.

C. Pebeyre (dab un clinhet) : E de quate ! Que peta la santat, uei !

La Migayoune : O, per aquò, que seré plan volontari tà deishar la plaça.

Andrèu (en espiar de cap a Jan) : Et peut-être que certains ne demanderaient pas mieux que de la prendre...

Jan : Qui ac sap ?

La Migayoune : Ba ! Pensatz, tè ! Que manca la relhèva !

Andrèu : Je n'en suis pas si sur.

La Migayoune : Mes que non, praube de vos ! Ne se n'i tròba pas un a la ronda, un sol joen, de segur qui's volhi gahar a responsabilitats d'aqueras . E puish, n'ei pas tot, que cau enquèra estar beròi capable...

C. Pebeyre : De segur.

Jan : E tòc ! Gaha'u a la corruda !

Andrèu : Effectivement, la compétence doit faire partie des critères de sélection les plus... les plus... drastiques, si j'ose m'exprimer ainsi.

C. Pebeyre : E de cinc ! Lo recòrd qu'ei de vint-e-uei a l'òra.

Andrèu : Quel record ? De quoi parlez-vous ?

La Migayoune (que segueish la soa idea) : Pr'amor, ua comuna, au dia de uei, ne's mia pas com ua vaca ! (o un tractor ! O ua bicicleta...). Mes, be sabetz, a quate-vint-tres ans, lo men òmi qu'a la cerimana enquèra plan d'aplom !

C. Pebeyre : De segur !

La Migayoune Ne n'i a pas hèra de tots aqueths joenòts que s'i reconeisherén com eth dens totas aqueras camaligas de budget previsionau suplementari, de conte administratiu de la taxa professionau, de decision modificativa deu "plan d'occupation des soldes", que t'ac sèi jo enquèra ! Ne's pòt pas imaginar tot çò qui cau aver dens la tonha au dia de uei entà estar maire !

C. Pebeyre : De segur !

Arleta (en se trufar) : De segur !

La Migayoune : E totun, sabetz, eth n'a pas seguit las escòlas dinc a vint-e-cinc o trente ans. N'a pas podut solament passar lo certificat. A dotze ans qu'èra dejà au cuu d'un mèste. Qu'a après a léger en har pèisher las vacas, eth !

Arleta (a Jan) : A tu, l'engenhaire agrò !

Jan : A non ! Paisan que soi ! Qu'ei escrit sus las mias mans. Lo men diplòma d'engenhaire agronòme, eth, ne's ved pas.

Andrèu (a la Migayoune) : Le professeur de collègue que je suis n'en éprouve que davantage d'admiration pour un autodidacte de la valeur de Mr Migayou.

La Migayoune : A ben quiò ! E si ac avè volut lo men òmi, conselhèr generau qu'auré podut estar.

C. Pebeyre : De segur.

La Migayoune : Totun, que n'i a, e deus haut plaçats, qui avèn pensat ad eth tà deputat.

C. Pebeyre : E lhèu...

La Migayoune : E sabetz, que'vs poish diser que la hemna d'un òmi qui a responsabilitats d'aqueras, que n'enten causas... mes saber carà's, que cau ! Praube de vos, que v'ac dissi, n'auré pas avut sonque a l'hevar lo dit menin e...

Andrèu (dab un clinhet aus autes) : Soyez assurée, chère madame, que le moment venu, nous serions prêts à rendre publiquement hommage à Mr Migayou pour son action au service de notre commune.

Arleta : A milahaut ! Ne ns'i vam pas hicar nosautes tanben a har petar la demagogia abans d'aver solament apitat ua lista !

Andrèu (qui segueish, lançat dens lo lirisme) : Tant dans sa vie personnelle que dans la gestion des affaires publiques, Abel Migayou a été cet homme de devoir, cette belle figure de chez nous...

Jan : Mes que's pren dobleban déjà peu maire !

Arleta : E donc que calerà que s'accontenti de la plaça de conselhèr. E qu'esperi plan que ne'u deisharàs pas escrìver los tons discors.

Jan : Pr'amor, per dessus lo mercat, que calerà har petar discors !

Arleta : Lo mensh possible. E condas perdu sus jo entà't tornar hicar las ideas en plaça.

Andrèu : (qui segueish tostemps lo son discors) : Il a su, en des temps qui n'ont pas été toujours faciles, faire des choix, prendre des décisions que je n'hésiterai pas à qualifier de... de...

C. Pebeyre : E de sheis !

Andrèu : ... drastiques ! (de mei en mei ahuecat) Oui, mes amis, en ce jour où nous honorons notre valeureux compatriote Abel Migayou, qu'il me soit permis, en tant que nouveau...

Arleta (que's lhèva mes que demora aquí) : E hòu ! Cho ! Cho ! Vam, en temps e plaça de qué ? S'ei entà estar autan senile com... los autes, ve t'arrajar las puç sus ua auta lista, que t'ac prèi !

Andrèu (qui torna a la realitat) : Hein ? Oh... pardon... je crois que je m'étais un peu...

Arleta : O ! Sonque un drinòt, en efèit (que's torna assède's)

La Migayoune (a Andrèu) : O, mes digatz-me, çò que parlatz beròi (en se n'arríder). Que v'i seretz plan escadut com maire !

Arleta : Manaré pas mei qu'aquera !

Andrèu : Euh ?... vous croyez ?... vous savez, il y en a de plus compétent que moi...

La Migayoune : A, que voletz ! N'ei pas balhat a tot lo monde. Enfin... tant que l'òmi e poishqui har... Mes excusatz-me, qu'ei la confitura suu huec. Ne volerí pas que gahi (que se'n va tà sortir mes que se'n torna). Digatz-me ... ne'u vienetz pas au mens fòter ua cuenta de mei.. Qu'a pro de tribalh atau. E puish, dab tot çò qu'a dejà hèit tà la comuna... (que sòrt).

DEVIS 2au

Arleta (geste) : Quiò, "mémé", ve-te'n tojar las confituras.

Jan : Tu, lavetz ! Tu qui militas tà la liberacion de las hemnas, que la tornas beròi enviar a la soa cosina, la prauba hemna !

C. Pebeyre : La Migayoune qu'ei ua ciutadana com las autas.

Arleta : La ciutadana en question que s'aucupa un drin tròp de la cosina comunau se vòs lo men avis. E si lo son Abel Migayou de maire e l'escota, n'ei pas tot a fèit prèst a passar la man.

C. Pebeyre : Pertant, a la darrèra amassada deu conselh, que ns'avè totun deishat comprèner que... que poderé arrestar !

Arleta : Hé ??... ba !! N'aten pas sonque ua causa : que ve n'ànitz amassas suplica'u, com a cada còp. E tu, que pariarí que ne serés pas lo darrèr.

C. Pebeyre : O ! non, mes lavetz... que'm prenes per qui ?

Arleta (en limitar, que's lhèva,) : O, de segur ! Com de plan entenut ! Mes de segur... de segur ! Se credes qu'ei dab grimaças com aqueras que'u vas decidir a partir !...

Andrèu : Allons, allons, chère amie... ne commençons pas déjà à nous chamailler. Sinon, je nous vois mal constituer une liste ensemble...

Arleta : Nosta lista, nosta lista, que's deverà apitar sus basas claras : dens lo conselh municipau que volem, ne i a pas plaça entà qui hè l'aso tà aver bren !

C. Pebeyre : Aquò qu'ei entà jo, lhèu ?

Andrèu : Voyons... un peu de calme...

Jan : Que'vs harèi arremarcar que causitz plan l'endret entà'vs pelejar (o entà reglar los comptes)

Arleta (seguint l'imitacion) : Quiò, Mossur lo Maire !... Plan, Mossur lo Maire !...et de segur !... E com de plan entenut !... Com volhitz, Mossur lo Maire ! Com e t'ac pensas, Abel !... Qu'ei plan atau, s'ac credes !... E de segur, e de segur...

Tè ! Qu'ètz, diuvivant, tots parièrs ! Que sèi plan com tot s'arrègla beròi dens los vòstes conselhs !

C. Pebeyre : E çò que volès que hasossi, jo tot solet ! Los autes qu'èran tostemp d'acòrd sus tot dab

lo vielh Migayou. Qu'ei eth qui govèrna tot !

Arleta : N'avès pas sonque lhevà't e partir ! E òc, n'as pas donc arren dens las culòtas, o qué ?

C. Pebeyre : Aquera lista, que la haràtz shens jo (que's lhèva e que se'n va tà sortir).

Jan (qui'u retien) : Cristian, ne hacis pas lo con

Arleta : E atau ! Lo campion qu'abandona abans de partir !

Jan (a Arleta) : Carà't ! (a Cristian) Be coneishes Arleta ! N'ei pas lo sens de la diplomacia qui l'escana !...

Arleta : Jo, la diplomacia, que me la hiqui on pensi !

C. Pebeyre (esmaliciat) : A, mes totun, que ne'n cau drin ! Ne's pòt pas ganhar ua competicion en har au mei córrer, a huec de calhau, lo cap honhut dens las espatlas, dret en d'abans shens espiar on pausam los pès !

Andrèu : Voilà qui est sagement parlé. Et c'est justement parce que nous apprécions votre bon sens... comment dirais-je ?...

C. Pebeyre (sec) : Drastique...

Andrèu : Drastique ? Non ! Pourquoi drastique ?... Quoique...

Arleta : E de sèt ! E de ueit !

Andrèu : C'est bien, dis-je, eu égard à votre solide bon sens que nous sommes venus vous chercher. Nous avons grand besoin de votre expérience de conseiller sortant.

Arleta : E patati e patata...

Andrèu : Cette expérience aura toute latitude de s'exprimer au sein d'un nouveau conseil municipal qui... que... enfin... qui...

Arleta : Qui tribalharà vertadèrament en e qui pa ! Atau !

C. Pebeyre : Pr'amor jo, si ne convieni pas, hé, ne'vs cau pas sustot hicar en pena ! Que serà lèu hèit ! De tota faïçon, qu'aví decidit de non pas tornà'm presentar... lavetz...

Arleta (ionica) : Quiò, quiò...

C. Pebeyre : Qué ?

Arleta (ionica) : Quiò, quiò, que coneishem la sonsaina !

Jan (qui'u retien enquèra un còp) : Vam, vam, imaginatz drin que la pair o la mair Migayou e v'entenossin ! (silenci. Jan que's hica a espiar papèrs pausats sus la taula)

Jan (en préner un dossièr) : Aquò, per exemple ! Espiatz-me donc aquò ! (que lei) "Registre d'état civil"... "Voirie communale"... "Impôts et taxes"... "Chauffage des écoles"... "Réparation salle des

fêtes"... Aquera n'ei pas l'auta ! Mes qu'a mudat tota la mairia a casa, aqueth hilh de p... ! "Registre des mariages"... Perdiu ! Dinc au registre deus maridatges !

C. Pebeyre : Pensas, tè, despuish cinquanta ueit ans... a fòrça de's har seguir tribalh a casa, un còp l'un, un còp l'aute...

Andrèu : Je comprends mieux pourquoi le secrétaire de mairie se plaint d'être obligé de faire constamment la navette entre ici et son bureau...

Arleta : E perqué non pas tanben organizar las amassadas deu conselh ací, dens la sala de minjar ! O, mes totun, qui i a har e har, dobleban !

C. Pebeyre : Cara't ! Figura't un còp, que voló har vièner un maridatge aciu, a casa, pr'amor qu'èra mau fotut ! Lo secretari de mairia que se n'ei vist las crotz tà'u har acceptar l'adjunt que'u remplacèssi.

Jan : E òc ! Eth que's fabrica ua mairia sus mesura !

Arleta : E lhèu tanben ua republica sus mesura !

Jan : Aqueth Migayou ! Quin fenomèn !

Arleta : E donc jo, fenomèn o pas, ne'm vau pas hicar guants entà'u díser çò que'n pensi deu son metòde !... Que cau que demori a casa, aqueste còp, lo Migayou !!

Andrèu : Peut-être... mais en n'oubliant pas la diplomatie !

Jan : Si vòs ganhar la partida... (que s'enten lo telefòne)

Devís 3au

La Migayoune (au telefòne) : Oui ? Allo ? La préfecture ? Non, Mossur Abel Migayou, maire de Labastide, n'est pas encore là. (espiant l'arrelòtge) Il n'est que dix heures moins une... Ah mais, vous avez de la chance... Je l'aperçois qui arrive... Une seconde...

(que pausa lo telefòne e que se'n va de cap a la pòrta, en cridar) Monsieur le Maire ! Monsieur le Maire ! Abel ! Qu'ei entà tu ! La prefectura au telefòne !

Devís 4au

(Abel qu'arriba en córrer, tot esbohat. Que saluda los visitadors d'un gèste de la man.)

Abel (uglant au telefòne) : Allo ? Comment ? Ah ! Monsieur le chef de service du troisième bureau de la cinquième section ? (còp d'uelh de cap a l'assisténcia entà jutjar de l'efèit)

La Migayoune (fièra) : Be comprenetz, despuish lo temps... qu'a entenut a petar lo lop dens aquera prefectura ! (o : que la coneish com la soa pòcha, la prefectura)

Abel : Ici Abel Migayon, le maire de Labastide. Comment ça va, Monsieur le chef de service ?... (ua

pausa) Eh bé moi, ça va, comme à vingt ans... (que se n'arrid)

La Migayoune (a tot doç) : Acerà tanben, que'u coneishen plan. Que badinan tostemp amassas...

Abel (uglant tostemp) : Dites... là... je vous avais appelé pour la demande de subvention de ... comment ?... oui, c'est ça...

La Migayoune (a abel) : E vòs que't dèishim, lhèu ?... (Abel que hè non dab lo cap)
(aus autes) E sabetz, a còps, dab aqueth monde de la prefectura que devisan de causas drin... confidenciaus !... Dab las responsabilitats qui a, be comprenetz...

C. Pebeyre : De segur

Abel : Oui, alors, je porte la somme sur la feuille rose ou sur la feuille verte ? Comment ?... La feuille verte. Bien. En haut ou en bas ? Comment ? En haut ?... et.. attendez...(a la Migayoune). Hè'm passar lo dossièr "Voirie communale"... (a son interlocutor) Excusez-moi. (A la Migayoune) Las lunetas ! (que segueish au telefòne) Donc, je porte la somme en haut. Mais sur la colonne de droite ou sur la colonne de gauche ?

La Migayoune : çò qu'ei complicat !

Abel : Comment ? Ah... et dites... là, on pourra récupérer la TVA au moins... Comment ? Non ? Ah ! Eh bé, c'est dommage...

La Migayoune : Aquera bròja de TVA... tà i compréner quauquarren...

C. Pebeyre : Tè...

Abel : Eh bé, je vous remercie, Monsieur le chef de service... Comment ? Le plus ancien du département ? Eh oui, je crois bien... ça fera cinquante huit ans... comment ?... Oh... je sais pas... je sais pas... j'ai pas encore réfléchi... mais ça commence à faire... Faut laisser la place aux jeunes, maintenant...

C. Pebeyre (trionfant, aus autes) : E vedetz !

Jan : Aten ! N'ei pas fenit !

Abel : Vous savez, on se fait pas dégoûdi, en avançant. Enfin, on verra le moment venu... si des fois on peut trouver quelqu'un qui veut prendre la place.

La Migayoune : Que se n'anaré temps, be, que'u deishèssin repausà's drin... Dab tot çò qu'a hèit tà la communa !...

Abel (tostemp au telefòne) : De toute manière, je ferai pas deux mandats de plus. Encore un autre si vraiment il faut rendre service...

Jan : Tè !...

Abel : Mais ce sera le dernier. Après ils seront bien obligés de chercher quelqu'un d'autre.

La Migayoune : Que ditz la medisha causa tot còp... Qu'ei tostemp lo darrèr !...

Arleta : Mes que'u pren per Matusalèm, bahida !

Abel : Allez, au revoir, Monsieur le chef de service... Au plaisir... (que se'n va tà sarrar las mans deus visitadors)

(a Cristian) : Lavetz, que'ns pòrtas lo sorelh ?

C. Pebeyre : Ne sèi pas se va durar...

Abel : E... sèi pas. En d'òra, en miar las vacas, que's vedèn las montanhas com si avèn lo nas dessus... Lavetz, qu'èi paur que...

C. Pebeyre : Que poiré plan arribar abans la nueit...

Abel : Lo hilh qu'a tres ectaras de hen a tèrra... Aqueth crum qui ns'arriba acerà ne'm ditz pas arren de bon...

C. Pebeyre : De segur

Arleta : E va durar enquèra longtemps, lo bulletin meteò ?...

C. Pebeyre (furiós a Arleta) : Ne vòs pas totun que'u honim de cap, com un taur ?

Andrèu : A onze heures, j'ai des obligations absolument... drastiques, si je puis dire...

Arleta (A Cristian) : E donc jo, que me'n vau anar au gran camin. (a Abel) Qu'avem desirat rencontrà'vs pr'amor d'aver causas importantas a'vs díser...

Abel : Estèr, hè cauhar drin de cafè... o lavetz e v'agradaré meilèu quauquarren de fresc ?... drin de siròp, lhèu ?...

C. Pebeyre : E donc... ne'vs volerem pas har poishiu ... Vertat qu'ei, que hè maishant...

Abel : Dab aquera calorassa, qu'èi ua gota a cada peu !

C. Pebeyre : Que poiré, tot parièr, virar au pericle !...

Arleta (harta) : que s'i van tornar sus las previsions meteò !

(que's lhèva e hòrt) Vam ! Siròp entà tots ! (a Abel) Que'vs disi donc... (qu'espia a la Migayoune d'un maishant uelh – gèste a la Migayoune)

La Migayoune (vexada) : Bòm ! Que me'n vau cercar de qué béver (que sòrt)

Arleta (hòrt brusca) : Mossur Migayou, qu'avem a parlar amassas, seriosament.

Abel : A ?

Jan (a Arleta) : Aten, aten, se lairas com ua canha de barguèra, que me'u vas fòter de cuu en sus e ne'n poiram pas tirar de hum ! (decebuda, que's torna assèder)

(a Abel) Mossur lo Maire, que ns'em aplegats dab quauques amics e qu'aurem ... quin ac cau díser... quauques projèctes. Qu'aimarem plan discutí'n dab vos...

Andrèu : Oui, votre avis nous serait infiniment précieux...

Arleta (en morganhair) : Lo son avis ! Tà jo qu'ei tot vist !

C. Pebeyre : Que'ns hè hrèita un conselh, adara, aqui, s'avetz ua petita pausòta...

Arleta (a Cristian – tostemps morganhaira) : Un conselh ! E qué mei, enquèra !
(a tots) Se segueishen atou, jo que'm presenti tota soleta !

(la Migayoune qu'arriba dab un platèu e que'us sèrv)

Abel : E çò que voletez qu'un vielh com jo e'vs posqui díser...

Arleta (a tots) : Enfin, drin de luciditat !

La Migayoune : A ! que n'a conselhat mei d'un ! E monde d'importància ! Lo conselhèr generau, lo deputat, lo senator... tots que'u vienèn consultar abans las eleccions !

Abel : Enfin, se pensatz que'vs poish estar utile (Arleta, còp d'uelh furiós tà tots)
(a la hemna) Estèr, ve-te'n balhar hen aus veteròts !

La Migayoune (enmalida) : Ne't desbrembis pas qu'as l'amassada deu Sindicat de las Aigas a tres òras. Que t'èi lissat la camisa (que sòrt)

Abel (en clinhant) : E sabetz, que vau ua secretaria... e au demei... que poish dromir dab era ! (que se'n arrid com un pèc).

C. Pebeyre : E òc, de segur

Arleta (de mei en mei harta) : Que'm sembla entèner au Renard de la fabla ! Pro lambinat ! (a Cristian) A tu de parlar lo purmèr !

C. Pebeyre : E credes ?

Jan : Quiò, quiò. Qu'ès tu lo conselhèr enquèra en activitat, après tot !

C. Pebeyre : (en s'escarrant la ganurra) : Mossur lo Maire, qu'ei entà'vs díser... enfin... que cau que'vs digui... Sustot n'ac préritz pas mau... Ne créditiz pas que per darrèr... Non, non, qu'ei juste atau, dab quauques uns, istuèra de véder... Mes, n'avem pas pres nada decision...

Arleta : Quin aquò, n'avem pas pres nada decision ?

Abel : çò que'm chabraquejas aqui ? Qu'as un camin a gondronar ?

Andrèu : Laissez-moi faire. (A Abel) Cher Monsieur le Maire...

Arleta : que comença plan...

Andrèu (qui segueish) Ne pensez pas que nous soyons venus vous imposer une quelconque décision... Non... Vous me connaissez suffisamment depuis quinze ans que j'ai l'honneur et le privilège de résider sur cette commune... Vous savez que je ne suis pas coutumier de certaines méthodes, comment dire,... enfin de procédés que je qualifierai de drastiques...

Arleta (a tots, qui copa brac) : A fòrça de pissotejar, que'n seram au medish punt la velha de las eleccions. (que's lhèva – a Migayou, hèra hardida) Bòm, escotatz, Mossur Migayou, lo temps qu'ei vienut de...

Abel : Quiò, quiò, quiò, Madama Ginòlhac, ne'vs fatíguitz pas mei. Qu'èi comprés.

Arleta (estabanida) : E donc, tant miéllher (que's torna assèder). Atau, que'ns va esvitar longs parlatòris.

Abel : Que soi tot a fèit d'aqueth avís.

C. Pebeyre : Sustot, Mossur lo Maire...

Abel : Ba, ba, ba... que v'ac prèi, nad chipotís enter nos. Qu'auretz plan tòrt d'estar genats. Qu'aprecii la vòsta franquesa.

Andrèu : Alors... vous acceptez ?

Abel : Qu'aurèi volut préner drin mei de temps tà calcular mes, bom, tà díser la vertat, ne'm deishatz pas guaire lo choès...

C. Pebeyre : Ne volerem pas totun balhà'vs l'impression de'vs hicar la còrda au còth.

Abel : Ba, aus amics... ne podem pas arrefusar arren.

Jan (esmavut) : Aquiu, Mossur Migayou... de vertat... ne sèi pas çò qui'vs cau díser...

Andrèu : Je leur avais bien dit : Mr Migayou, ce n'est quand même pas un dragon ! Il ne va pas vous manger, que diable ! Et je ne vois pas pour quelle raison... comment dire, drastique, il aurait de nous résister...

Abel (de cap a Cristian) : E que pariarí, pacant, qu'ès tu qui as tot manigancejat ?

C. Pebeyre (esvariat) : A non ! Que non, Mossur lo Maire ! Que'vs poish jurar... n'i soi pas per arren !

Abel : Mmm... per arren ! Que't vau créder, tè ! (A Jan) Lavetz, qu'ès tu qui mias l'ahar ?

Jan : S'ac voletz...

Arleta : Sincèrament, Mossur Migayou, bravo ! Que'vs vieni har un pòt ! (que's lhèva)... Francament, n'aurí pas jamei credit que preneretz la causa autant facilament !

Abel (en se n'arríder) : E donc, vedetz !

Arleta : Be sabetz, a còps, que'ns trompan de plan suu monde... Qu'avem segur, avut quauques trebucs amassas, mes uei, que volerí que sàpitz...

Abel : Bòm, bòm, lo passat qu'ei lo passat ! Que's cau meilèu virar de cap au present o enquèra mei plan de cap a l'avièner. (A Arleta, dab un clinhet) Que'vs haré gai d'estar sus la lista, aquesta còp ?... (aus autes) Pertot, adara, que prenen hemnas !

Arleta (en se n'arríder) : que'vs vau har ua confidèncià, mes n'ac tornatz pas repetir : si las causas e's passan de plan, que serèi la purmèra adjunta. E vedetz, qu'ei quasiment ua revolucion !

Abel (en se n'arríder tanben) : E vedetz aquò ! Que'u balhan ua brigalha mes que vòlen tot lo tròç, dobleban ! Enfin, un dia, lhèu après tot, que'n seratz adjunta !

Jan : Non, non, qu'ei plan çò qu'avem decidit

Abel : Quin aquò, decidit ?

Jan : Quiò. Arleta que deu estar la mia purmèra adjunta.

Abel : Quin aquò, la toa...

Jan : A condicion, com de plan entenut, que síim elejuts.

Abel : Pr'amor qu'avetz l'intencion de'vs presentar contra jo a las eleccions ?

C. Pebeyre : A, non ! Pas contra vos, mossur lo maire

Andrèu : Au contraire, avec votre bénédiction, je l'espère...

C. Pebeyre : Puishque ns'avetz dit que ne'vs volètz pas tornar presentar...

Abel (en furia) : Qu'èi dit aquò, jo ?

Jan : Dia ! Que pud a l'agre !

Arleta : Mes que gateja lo pepe o qué ?

Abel : Que vienetz en delegacion tà'm pregar, suplicar de tornar partir...

Arleta : A non ! N'ei pas possible !

Abel : Que soi crebat. Qu'èi raumatisme de pertot. Las camas tot juste se'm pòden portar. Qu'aurèi plan meritad jo tanben de préner drin de pausa. Mes que'm dèishi esmàver par vòstas grimàças. Bravolàs, que'm pensi : vam, Migayou, que'us va accontentar enquèra un còp. Qu'accèpti de tornar partir. E que'n profieitatz entà'vs fòter de la mia fiòla ! Que m'anonciatz que'vs voletz presentar contra jo ! E dens la mia mairia... dens la mia maison per dessus lo mercat ! E tu, Cristian, gran salòp, qu'ès plan amigalhat dab aqueths cocarós ? E vòs lo men pè au cuu, diuvivant ?

C. Pebeyre : Mes, mossur lo maire...

Abel : E'u vòs, lo men pè au cuu ? E volerés lhèu lo men punh sus ta lèda gula, en prima ! Lèd gahús ! Judas !

La Migayoune (qu'arriba en córrer dab l'escoba) : Tà dehòra ! Tà dehòra ! Trèitas ! Bandits ! A ! que't vòlen panar la mairia !... Dab tot çò qu'as hèit tà la comuna !

Arleta : Compliments... tà la diplomacia !

Andrèu : Nous voici confrontés à des imprévus... comment dire... drastiques !

Jan : Aqueste còp, que ns'i èm plan escaduts ! Que vam aver mei d'ua lista a Labastide !

Arleta : La democracia que hè un pas en d'abans, a Labastide.

RIDEU

Hèita 2au

Devís 1èr

Mariana que s'aprèssa a plaserinas d'Abel en har a la temptadora

Mariana (en ahiscar au Abel) : Vam, enqüèra un còp, dèisha't donc temptar...

Abel : Ei plan rasonable de'm tornar presentar ?

Mariana : N'ei pas mauhar que de brigar sufragis...

Abel : E credes que sia plan un jòc entau men atge ? A navanta tres ans, ne soi pas drin ronhós ?...

Mariana : Los qui ac pretenden ne son pas qu'envejós.

Abel : E poirèi suportar de recéber ua vèsta ?

Mariana : Mes ne n'i a pas un qui't volhi har la hèsta. Arrecularés devant navèth desfís ?...

Abel : Qu'aimaré tostemps ma comuna, dinc a la fin... Mes qu'ei lhèu vienut lo temps de la retrèita...

Mariana : Qu'arrefusaré tan grandiosa hèita ? "Abel Migayou, Patriarca deus mairas de França !"

Abel : Ne gausi pas pensar a ua parièra chança !...

Mariana : Lavetz, çò qu'atendes tà bàter la campanha ?

Abel : Bòm ! Qu'i vau ! Lo diu de las urnas e m'acompanhí

Devís 2au

Mariana, sola, que canta

Devís 3au

Mariana que se'n va de cap a Jan, tostemps dab lo medish jòc)

Mariana : Alavetz, berogin, aquera lista ?...

Jan : A ! Mes prèsta a entrar en pista !

Mariana : Vam véder ! (que's gaha la lista e que lei – Mmm... ne vau pas pipeta !)

Jan (estavanit e... inquiet) : Qué ? E que'm copas la shiuleta ! E poish saber çò qui ne va pas ?

Mariana : Lo fautulh d'Abel, jamei ne'u preneràs dab ua banda de guinhòls en galòchas !

Jan (vexat) : E poish saber enfin çò que'us arcastas ?

Mariana : Tròp de joenòts shens experiéncia e sustot hemnas en mau d'importància !

Jan (escandalizat) : Tu !... Tu, que'm tienes tau lengatge ! Que cau totun saber copar dab l'us d'un aute atge !

Mariana : Qu'ès libre d'ac pensar mes jo que't digui, mic, que t'ac vas mau virar. (que sòrt, digna, en deishar lo Jan plan chepicós).

Devís 4au

(Qu'arriba lavetz C. Pebeyre)

C. Pebeyre : E donc, mic, que'm soi pensat, tot d'un còp...

Jan : A ! Pr'amor que pensas, tanben...

C. Pebeyre : Ne't trufis pas. Qu'ei capitau ! Qu'anavam har ua cagada e... de las perassas !

Jan : A ! Tu tanben que pensas...

C. Pebeyre : Non mes... e't rendes compte ? N'avem pas nat deus Tisné dessus la lista !...

Jan : Nat Tisné... non. E lavetz ?

C. Pebeyre : Qué ? "e lavetz". Qu'as la caborra vuèita o qué ? Enfin ! Praube de tu... los Tisné que representan la mieitat de las votz de la comuna !

Jan (dubitatiu) : A ?! Bòm !

C. Pebeyre (esmaliciat) : "A ! Bòm !" E quan digui la mieitat... Que son meilèu los dus tèrç...

Jan (susprés) : Tant qu'aquò !

C. Pebeyre : Vam ! Los Tisné de l'Aragne que son parents dab los de Botescur. La mair de Botescur qu'ei la sòr de la mair Capela de Couechòt. Ua hilha Tisné de l'Aragne qu'ei la nòra deus de Labordasse. Ua auta qu'ei maridada dab un hilh Sauteclar de la Ribèra. E los de Sauteclar de la Ribèra que son mei o mens cosins dab los de la Taoulade. Andrèu Tisné de Botescur que s'ei maridat ua hilha de la Brouquèra. E los de la Brouquèra que son aparentats, com ac saps de plan, dab los de Lahitau de San Martin. La "mémé" Puech-Tisné de l'Aragne qu'èra sortida de la Becade. Donc los de l'Aragne que son tanben parents dab lo Jan de Hourticq, los Ribère deu Pinel, los Delmas de

Borde, e tanben que'm pensi, dab los Peyré de Bachoulet. Au demei, los Tisé que partatjan la lor taula dab los Merissot, los Roques, los Fraysse, los Martin et que'n passi ! Aquera tribú, que va plan cercar, facile, dens las dus cent cinquanta, tres cents votz... Lavetz ua lista shens Tisé dessus...

Jan : En efèit...

C. Pebeyre : Après tot... e perqué pas ? Lo pair Migayou qu'a plan hèit los comptes, eth ! Qu'a dejà lo Rogèr Tisé despuish... (gèste mauclar) Que sòrt de'u har decorar de la medalha de sèi pas qué. E aqueste còp, tà renforçar la securitat, que s'ei anat cuélher lo cosin Enric Peytavin deu Mastrot ! La mair d'Enric Peytavin qu'ei vaduda Tisé !

Jan : Quiò, quiò, quiò ! E çò que'm perpausas ?

C. Pebeyre : E donc, urosament entà tu, que n'as quauques uns qui an quauquarren aquí dehens ! (que s'amuisha lo front) (Ton de confidècia) Lo Xavièr Tisé de la Teulèra, lhèu que partiré dab nos...

Jan : Xavièr Tisé ?... Aqueth farluquet qui non pensa qu'a córrer lo cotilhon dab la beròia auto deu son papa ? Que soi plan segur que n'a pas arren dens la cuja !

C. Pebeyre (fatalista) : Qu'ei un Tisé !

Jan : Ne n'a pas un aute... mei consistent !

C. Pebeyre : Aqueth, que'u coneishi plan. Que m'arriba de har velò dab eth.

Jan : A ? ! Se hè velò... qu'ei mens feniant que n'ac pensavi !

C. Pebeyre : E puish, que't brembi que n'avem pas vagar de pissotejar. Que vau ensajar de'u parlar.

Jan : Bòm, ua suposicion qu'acceptè e sustot que sia acceptat per nostes cò-listièrs e... on lo vas casar, lo ton Tisé?... La lista qu'ei completa, adara !...

C. Pebeyre : N'avem pas sonque remplaçar un nom peu de Xavièr Tisé

Jan : A, tè ! Qu'as trobat aquò tot solet, tu ! Com si n'avèm pas pro batalat entà ns'entèner sus la composicion d'aquera hilha deu diable de lista !

C. Pebeyre : Silveta Graèr n'èra pas tròp encantada de partir... Lhèu ne demandaré pas mièlher...

Jan : A, quiò ! Ven díser aquò a Arleta !

C. Pebeyre : Arleta ! Arleta ! Ne cas pas totun exagerar ! Que n'èm quasiment a cinquanta per cent de hemnas sus aquera lista... Lavetz... ua de mei o de mensh, be comprenes. E puish, ne sèi pas s'entenes a parlar lo monde... n'ac digui pas entà jo, mes... autan de fumèlas... e saps... enfin, vam, que'ns comprenem...

Jan : Quiò, quiò... Efectivament... La Raison d'Etat... enfin de la comuna...

C. Pebeyre : He...

Jan : Quan e'u pòts encontrar ad aqueth Tisé ?

(Ecur)

Devís 5au

(Mariana que passa en arrihanhant, que canta)

Ah ! Ça ira, ça ira !
La démocratie à la lanterne !
Ah ! Ça ira, ça ira !
La pétaudière on la mettra !

RIDEU

Hèita 3

Devís 1èr

La sala-de-minjar – mairia en çò de Migayou.

L'òmi e la hemna que devisan dab un mossur inconegut, Jan-Mòrice Crampanell, especialista en comunicacion.

Abel : E lavetz, se'v crei a vos, que serí fotut ?

Crampanell: non, ce n'est pas moi qu'il faut croire, mais les chiffres que vous avez sous les yeux

La Migayoune : Dab tot çò qu'a hèit tà la comuna !...

Crampanell : Chère madame, l'ingratitude humaine, vous savez...

La Migayoune : Mes enfin, qui v'a balhat a vos l'autòrisacion de'u har aqueth sondatge ? (de cap a l'òmi) Qu'ei la TOA comuna, totun !

Crampanell : Au risque de vous paraître désagréable, j'aimerais vous faire observer que cette... disons petite étude a été menée en parfaite conformité avec les textes qui régissent les sondages d'opinion. Voici du reste très précisément exposées en préambule les conditions dans lesquelles elle a été réalisée. Dans la mesure où la loi a été respectée, nous n'avions nulle autorisation à solliciter de quiconque.

La Migayoune : La lei... La lei... aciu n'ei pas parièr ! (de cap a l'òmi). Dab tot çò qu'as hèit tà la comuna... (A Grampanell) La mendre de las causas, que seré estat de li'n parlar abans !

Abel (impacientat) : Quiò, quiò, quiò... N'ei pas aquò qui'm va empachar de tornar passar ! (A Grampanell) Bòm, se'vs crei a vos... enfin au vòste sondatge, que'm harén hrèita ua cinquantena de votz au purmèr torn ?

Crampanell : A vrai dire, il n'y aurait pas de second tour...

Abel : Que serí elejut au dusau torn ?

Crampanell : Non ! Il n'y aurait pas de second tour. La liste adverse serait intégralement élue dès le premier tour, avec, oui, une cinquantaine de voix d'avance... Et encore, dois-je vous rappeler qu'il s'agit de l'hypothèse la plus favorable pour vous. Notre étude a été réalisée avant la modification qui vient tout récemment d'intervenir dans la composition de la liste adverse. L'arrivée de ... (que cèrca lo nom dens sons papèrs) du nommé Xavier Tisné sur cette liste paraît susceptible d'aggraver encore sensiblement le déficit en votre défaveur. Nous n'avons pas eu le temps de refaire un sondage complet. Mais les premiers tests auxquels nous avons pu nous livrer par téléphone sont absolument sans équivoque là-dessus...

La Migayoune : A ! Aqueth Xavièr Tisné ! (a l'òmi) Quan pensi... lo camin de la proprietat deus pairs qu'estó un deus purmèrs a estar gondronat... que i a quaranta ans... e gracias a tu, com de plan entenu... (A Crampanell) E... aqueras eleccions... ne las poirem pas... ne sei pas, jo... ajornar... Dab tot çò qu'a hèit tà la comuna, totun !

Abel (a Crampanell) : Mes, s'ètz vienut entà har aqueth sondatge, aciu... de segur quauqu'un que'vs deu pagar...

Crampanell : Bien entendu.

Abel : A !

Crampanell : L'agence que j'ai l'honneur de diriger emploie une quinzaine de salariés à Bordeaux. Il est évident qu'elle ne peut pas vivre de l'air du temps...

Abel : Eh ! Tot que s'esclareish ! Que son los autes colhons qui v'an comandat aqueth p... de sondatge !

Crampanell (en se n'arríder) : Vous n'y êtes pas du tout !

Abel : Lavetz que soi jo qui'vs vau pagar, bahida !

Crampanell : Et justement

Abel : Ne'm hè pas briga arríder a jo !

Crampanell : Mais... moi non plus. Et c'est le plus sérieusement du monde que j'assume, que j'affirme, que je prétends avoir réalisé ce sondage spécialement pour vous.

Abel : E que credetz lhèu que jo e vau pagar !

Crampanell : Je ne pourrais pas formellement en mettre la main au feu, mais raisonnablement, je l'espère, oui.

Abel : Que'm vienetz anonciar que vau estar borrat e qu'esperatz per dessus lo mercat que'vs vau balhar sòus entad aquò !

Crampanell : Toute peine mérite salaire.

Abel : Ne seretz pas en trin de'vs fôter de jo, a còps ?!...

La Migayoune : (en se l'hevar) : Que'm gahi l'escoba !

Abel : Tà dehòra ! Tà dehòra, lo marchand de vèstas ! Anatz-ve'n véner los vòstes p... de sondatges aulhors !

Crampanell : Un peu de patience, que diantre... Vous ne me laissez pas parler.

La Migayoune : Que v'avem pro entenut !

Crampanell : Bon... eh bien, puisque notre aide ne vous intéresse pas...

Abel : Quina ajuda ?

Crampanell : La mienne. Et celle de mon agence, parbleu. "Sondage – Communication", c'est notre raison sociale. Nous pourrions y ajouter celle-ci qui est peut-être un peu moins avouable publiquement : "Elections, réélections en tous genres"... Le fait est que nous sommes spécialisés dans les causes perdues. Et que de nombreux hommes politiques aussi bien d'éminents parlementaires que de simples maires de petites communes comme vous (sans vouloir être désobligeant) n'ont qu'à se féliciter d'avoir eu recours à nos services. Si je n'étais pas tenu au secret professionnel, je pourrais vous citer le cas d'un député de cette région qui revient de loin et qui, ma foi, sans nos conseils avisés...

Abel : Mes çò que'm voletz exactement ?

La Migayoune : Quiò. Qué çò que'u voletz ?

Crampanell : Que du bien, mon cher monsieur le maire. Rien que du bien. Simplement vous sortir de l'impasse électorale dans laquelle vous me semblez bien engagé.

Abel : Mes qui v'ac ditz que soi, jo, dens un cuu-de-hòbi ?

Crampanell : Mais les chiffres, voyons ! Les chiffres, mon cher monsieur le maire ! Ceux qui découlent sans la moindre ambiguïté du sondage SCIENTIFIQUE que nous avons effectué sur le terrain. Libre à vous de ne pas y croire. Dans ce cas... (que's lhèva e que s'amassa los papèrs sus la taula)

La Migayoune (plorassèra) : Dab tot çò qu'a hèit tà la comuna...

Abel (en forçar Gampanell a's tornar asséder) : Cho, vam ! Que podem discutir totun !

Crampanell : Discuter... discuter... A quoi bon ? Je vois bien que, de toute manière, vous ne me faites pas confiance... (que se'n va tà sortir)

La Migayoune (en còrrer au darrèr) : Enfin... puishque mossur lo maire e'vs ditz que v'escota...

Crampanell : C'est fort aimable à lui. Mais... tout bien réfléchi... je ne suis plus aussi sûr de vouloir m'engager dans cette opération. Mon agence n'a pas grand chose à y gagner. C'est par une sorte de caprice personnel que je m'étais intéressé à la réélection de Mr Migayou.

La Migayoune : E vedes, ne soi pas la sola a t'ac díser...

Crampanell : Que voulez-vous... C'est mon côté chevaleresque. Et puis, pourquoi ne pas vous l'avouer, j'aurais eu quelque fierté à avoir contribué à l'avènement du doyen des maires de France. Mais... n'en parlons plus. Et mille fois pardon d'être venu vous importuner. Rassurez-vous, personne d'autre que vous ne connaîtra les résultats de cette petite enquête. D'ailleurs, en rentrant, je vais détruire ces documents. Sait-on jamais... Le revirement de situation que j'avais envisagé un moment de provoquer à votre profit se produira peut-être de lui-même (Que sarra las mans de Migayou)
En tout cas, cher monsieur le maire, tous mes voeux vous accompagnent. Je souhaite de tout coeur que nos pronostics soient erronés. Et si, comme cela me paraît malheureusement vraisemblable, le sort vous est finalement contraire, sachez du moins que mon estime pour vous restera intacte. Adieu, monsieur Migayou, vous avez... beaucoup fait pour votre commune.

La Migayoune (en suplicar) : Que v'ac prèi, doctor, sauvatz-lo me!

Abel (a la hemna) : Vam ! Sèrv-nos un copilhòt. (A Grampell) Assedetz-ve aqui. Digatz-me çò que cau har. Que'vs prometi que'vs seguirèi los uelhs clucats.

Crampanell : Les yeux fermés, je ne vous en demande pas tant. Je sollicite seulement votre attention.

Abel : Puishque'vs digui que harèi tot çò qui voleratz..

Crampanell : (qui's torna assèder. Que sòrt ua carta "d'état major" que desplaga sus la taula) Voici notre plan d'attaque. Il se déroulera essentiellement ici, dans ce périmètre...

Abel (ajustant las lunetas) : que voletz díser... dens lo bòsc de Cantagasse ? Qu'ei plan lo bòsc de Cantagasse que m'amuishatz aqui...

Crampanell : Exact.

Abel : E'm podetz explicar çò qu'aqueth bòsc e vien fòter dens las eleccions ?

Crampanell : Tout !

Abel : N'ei pas solament un bòsc comunau ...

Crampanell : La Forêt Domaniale de Cantagasse va devenir l'enjeu N° 1 du prochain scrutin dans votre commune.

Abel : E... quin aquò ?...

Crampanell : Nous allons implanter des tigres dans la forêt de Cantagasse.

Abel : Qué ?

Crampanell : Des tigres

(La Migayoune que's dèisha escapar lo platèu dab los veiras entà tèrra)

Abel : O ba ! Qu'ei hòu aqueth òmi !

(Eскурada)

Devís 2au

(Mariana que pareish en arrihanhant, que canta)

A ! Ça ira, ça ira !
La démocratie à la lanterne !
A ! Ça ira, ça ira !
La pétaudière, on la mettra !

RIDEU

Hèita 4

Devís 1èr

Arleta (au telefòne) : Quiò... Que'ns caleré lhèu drin segotir las puç ! Qué ? A ! Préner lo temps de la reflexion... E donc, que t'ac vedes ! Quan agis un tropèth de tigres au darrèr deu cuu, que serà lo moment de calcular !... Quin aquò ?... Jo, que m'ahisqui sus lo còp ?... Aquera n'ei pas l'auta !... Mes totun, tu, tu qui pretendes assumir un cap de lista, que'm sembla que poirés perpausar de tira ua amassada d'URGÈNCIA !... Mes quiò, sus aqueth subjècte ! A, de segur que prèssa mei d'eliminar totas las hemnas de la lista !... Quiò, quiò, quiò, que'm compreni... Vam, dinc au ser. Qu'espèri qu'auràs avut vagar de pensar ! E se't hè hrèita un avis competent, n'auràs pas sonque a aperar lo vòste ... Xavièr Tisné ! Quiò, adiu.

(que copa la comunicacion, enrabiada).

Devís 2au

(dus quídam en trin de discutir sus la carrèra)

Lo purmèr : Tigres ? Dens lo bòsc de Cantagasse ? Que't trufas de jo ?

Lo dusau : Que non ! Que's pareish que i a ua importanta societat alemanda aquí darrèr ! Qu'auré obtiengut la concession de Cantagassa...

Lo purmèr : Mes... çò que'n van fòter d'aqueths hilhs de p... de tigres ?

Lo dusau : Ne sabem pas tròp plan ! Que n'i a qui disen que seré un eslhevatge entà las pèths... D'outes que parlan d'organizar caças... quin apèras aquò ?... a, quiò... safaris, que disen. Que's pareish qu'ei la mòda, au dia de uei...

Lo purmèr : O ba, ba, ba ! Çò que se'n van inventar !

Devís 3au

(en çò deu marchand de jornaus)

Un client : Ne'vs demora pas mei nad "Sud-Oest" ?

Lo marchand : Pas un ! Que soi desvalisat. Dab aquera hèita de tigres !...

Lo client : O ba ! B'i credetz, vos ? Que serem au purmèr d'abriu, que pensarem de tira a ua assolada !

Lo marchand : E ben... Que's pareish que i a beròi monde aqui darrèr... Mes, be sabetz, dab lo men comèrci, ne poish pas tròp parlar... Mes qu'èi rebut confidèncias de personas plaçadas on cau...

Devís 4au

(tres tracassièras qui devisan)

La purmèra : E lavetz, que te'u digoi atau : e si aqueths tigres e vienèn a s'escapar ? E sabetz çò que'm responó ?" "O ! pensatz, que deven estar plan assegurats !"

La dusau : Que'n serà, be, plan assegurat, lo dia on un d'aqueth aujami l'agi hartat ad aqueth aso !

La tresau : Qu'èm plan ! Que'ns va caler espier tot ser devath deu lheit abans de ns'ajacar ...

La dusau : Tè, tè, tè ! Ne'ns podè pas càder dessus mei grana catastrofà ! Si enquèra e hasèn passar ua auto-rotà au miei deu bòsc de Cantagasse o si trobèn petròli a noste... quidò, mes tigres !...

La purmèra : Tè ! Sonque d'i pensar !... que n'èi la carn de pola !

Devís 5au

Andrèu : Si Migayou est pour quelque chose dans ce projet, il va falloir qu'il s'en explique...

C. Pebeyre : De segur...

Andrèu : Nous ne laisserons pas livrer notre pays aux fauves...

C. Pebeyre : De segur...

Andrèu : Sans tarder, nous devons prendre des mesures... comment dire... drastiques !

Devís 6au

Crampanell : (en pausar lo jornau qu'èra en trin de léger) : Ah ! Ah ! Ah ! A la bonne heure ! (que's freta las mans) L'opération démarre bien mieux encore que je ne l'aurais espéré.

Abel : Ne me'n parlitz pas ! (Lo telefòne qu'apèra) Lo telefòne n'arrèsta pas de tot de uei (que se'n va tà respóner)

Crampanell : Surtout, continuez à bien faire l'innocent. Vous ne savez rien. Vous ne POUVEZ rien dire.

Abel : Que'm vau enqüèra har insultar.

Crampanell : Le moment venu, votre triomphe n'en sera que plus éclatant.

Abel (au telefòne) : Digatz. Abel Migayou. Quiò. Lo maire de Labastide. Qué ? Que soi un gran aso ? E donc, se voletz... A, bòm ? Un gran con, tanben ? Non mossur, non mossur, non, ne'n sèi pas mei que vos... Que me n'ani har... per un tigre ? Quiò mossur. Qu'ensajarèi ! Ne n'avetz pas d'autes conselhs d'aqueths ? Bòm ! Adishatz mossur ! Hètz beròi ! (que pausa lo telefòne qui torna aperar autanlèu)

Crampanell : Fort bien. Puisque la sauce a si bien pris, nous allons pouvoir passer sans tarder à la phase suivante : simulation sur le terrain d'un début de concrétisation du projet.

Abel : Ne vatz pas totun largar tigres ... deus vertadèrs... dens lo bòsc de Cantagasse ?

Crampanell : Non, mais on va leur faire un peu de cinéma, histoire de faire encore davantage monter la pression...

Abel : Ne'n hasquitz pas de tròp... totun...

Crampanell : Plus le danger paraîtra grand, plus vous serez un sauveur méritant. Plus on vous sera reconnaissant et plus, par conséquent...

Abel : ... jo qu'amassarèi votz a las eleccions ! (en se n'arríder)

Crampanell : C.Q.F.D. ! Vous avez tout compris !

Abel (au telefòne) : A !... Qu'èi un tigre en linha ! (que's hica a ruglar com un tigre). Adishatz madama o mossur lo tigre ! A ! bòm ! Que sabetz parlar tanben... A ! en francés ! Qu'ètz un tigre francés ?... Un vendu et un pourri ?... Plan... Un triple salopard... Hèra plan... Un qué ? A ! A noste que disen un macarèu !

Crampanell (en se llevar) : Bon, je vous laisse à vos conversations mondaines. On se revoit dans une semaine. Ah... si vous pouviez me faire un petit chèque...

Abel : Que'vs balhi 10 000 liuras, com convienut ? (au telefòne) Quiò, quiò... ua mèrda de tigre, entenut...

(Eскурada)
L'aire de la calomnia deu Barbier de Séville

Devís 7au

Maturin Farguet (lo haur deu vilatge) : Quiò... Quiò... Maturin Farguet... Lo haur de Labastide, que soi jo... Ua barralha ?... Quiò, que's pòt har... De quant disetz, de hautor ?... Ueit mètres ?... (que shiula) Que son lions que voletz embarrar, o qué ? Sus dètz quilomètres de long ?... E donc hò ! N'ei pas un petit ahar, aquò !... Dens dus mes ?... E que voletz apitar on ?... A ! A Cantagasse ?

(Eскурada)
L'aire de la calomnia deu Barbier de Séville

Devís 8au

(Ua amassada de la lista d'oposicion. Que se n'arríder tots com esclòps).

Andrèu : E ben... ça m'étonnerait que le père Migayou se relève de celle-là !

C. Pebeyre : Qu'a bèth díser e bramar que n'i ei pas per arren...

Arleta : Justament. Que n'ei enqüèra mei ridicule.

Xavièr Tisné : E qu'amuisha plan atau qu'ei un incapable !

Andrèu : Effectivement, ce n'est pas sur lui qu'on peut compter pour prendre les mesures... comment dire ? Drastiques qu'il faudrait.

Jan : Aqueth ahar ne podè pas càder mei plan... a quauques mes de las eleccions...

C. Pebeyre : Tè, mic, qu'ei tot com si èras maire...

Jan : O ! Ne cau pas véner la pèth de l'ors...

Andrèu : La peau du tigre, vous voulez dire ! (que se n'arriden de mei bèra)

Jan : E n'i a pas maniera de saber arren deu costat de l'administracion. L'aute dia, la prefècte en persona que m'a assegurat que ne sabè pas arren.

C. Pebeyre : Que menteishen e armenteishen !

Andrèu : Du côté de l'Office National des Forêts, pareil. Vous avez lu le démenti qu'ils ont fait paraître dans la presse, avant-hier ?

Xavièr Tisné : Figuratz-ve qu'an demandat au men cosin Maturin Farguet, lo haur, que li an demandat, donc, ua barralha de dètz-ueit mètres de haut e cinquanta quilomètres de long entà Cantagasse... Lavetz...

C. Pebeyre : Aqueth ahar que seré orquestrat de hèra luenh...

Xavièr Tisné : D'après lo men cosin, Achille Tisné, de Larriu, qui a lo cunhat plan casat com cau dens los ministèris de París, que i auré l'Armada, aqui darrèr...

Arleta : Que'ns va caler organizar pr'amor se tiran las cordetas de París enlà !

Andrèu : En attendant, nous aurions bien tort de ne pas exploiter la situation à notre profit. Il nous faut bien enfoncer le clou auprès de nos concitoyens. Nous devons les persuader qu'ils ont aujourd'hui des raisons... comment dire... drastiques... d'éliminer Migayou et toute sa clique.

C Pebeyre : Bòf !... au punt o e'n son las causas, n'i a pas sonque l'hevar lo dit menin... e hòp ! Qu'èm prèsts a s'amassar 95 % deus sufragis. E lhèu, drin mei. Que ve'n jògui çò que volhitz !

Arleta : Lhèu, qu'avem lo mercat en pòcha, qu'ei possible, que m'ac pensi jo tanben. Mes totun, n'avem pas lo dret de'ns demorar aqui, los braç en penent. Que'ns devem de defènder la securitat de la populacion e l'avièner de la comuna.

Jan : Çò que perpausas ?

Arleta : Ua bona manif !

Andrèu : Oui, appelons sans tarder à une grande manifestation.

C. Pebeyre : Abans que d'autes e'n prenin l'iniciativa.

Jan : Plan. E quan la vam har petar, aquera manif ?

Escurada

Devís 9au

(Deu hons de la sala enlà que s'enten

"Non aux tigres ! Oui à l'avenir de Labastide ! Ne laissons pas se concrétiser ce projet fou qui va dévorer notre commune ! Cet après-midi, venez massivement manifester votre opposition au parc aux tigres. Grand rassemblement à partir de 15 heures dans la forêt de Cantagasse... Allo... Allo... Avis à la population... Cet après-midi à 15 heures grande manifestation à Cantagasse. Venez nombreux. Amenez vos amis. Il y va de la survie de notre commune... Tous unis contre le projet de Cantagasse... Les tigres ne passeront pas à Labastide... Grande manifestation cet après-midi... etc...)

(Dans le même temps sont distribués tracts, banderoles et pancartes au public :

"Non aux tigres"

"Sauvem Labastide"

"Des tigres à Cantagasse – La commune trépassée"

"Ne'ns deisharam pas hartar peus tigres"

"Migayou complice – Migayou au zoo"

"La Petanca gaujosa que ditz non aus tigres"

"Vacac e motons : qu'ò" - Tigres : non"

"Le football-club solidaire"

Devís 10au

(La manifestacion qu'arriba sus l'empont. Que hèn cridar au public "Los tigres tà dehòra ! Sauvem Labastide !")

Jan : Au nom deu Comitatz de Defensa de Cantagasse, que v'arremerci d'estar vienuts tan numerós. La vòsta preséncia ad aquesta manifestacion qu'ei ua responsa cinglanta a l'insuportabla agresion qui ns'an portat. Quiò, amics, tots amassas, que disem : non ! non au projècte hastiau sortit de non sèi quinas cerimanas embrumadas ! Non au mesprètz ! Que sia clar : ne volem pas tigres dens lo bòsc de Cantagasse ! Ne'ns deisharam pas clacar ni solament nhacar. La manifestacion de uei n'ei pas sonque lo purmèr acte d'un combat que miaram dinc a la victòria fina. E adara, mics, que'vs perpausi de nse-n'anar en coda-li-sèga dinc a la mairia tà qu'arrés non posquin ignorar la nosta determinacion.

(shiulets e crits : "Quiò ! A la mairia" - "Migayou, demission" - "Migayou, venut" -...)

Jan : Vam, vam, amics... Guardem lo noste calme. Ne cau pas personalizar las causas, que v'ac prèi...

Arleta (a Jan) : E hòu, ne serés pas drin limashord, tu gojat ?

Jan (qui segueish lo son discors) : Balhem l'exemple de la serenitat e deu respècte deus autes. En d'òra, a la mairia, ua delegacion que va portar ua mocion a mossur lo maire. Lo Comitatz que'vs demanda d'esvitar devís, eslogans injuriós de cap a qui que sia.

(shiulets e crits contre Migayou)

C. Pebeyre (a Andrèu) : Que vas véder la pilha que te'u vam fòter, au Migayou ! Que seram mei près deus 100 % que deus 90 %...

Andrèu : Je le crois aussi. La volonté de changement me paraît de plus en plus... comment dire... drastique !

(La manifestacion que sòrt dab fòrça tapatge).

Devís 11au

(Migayou, nerviós, dab la cinta de maire, dab Crampanell qui l'espia, miei arrident)

Abel : Totun, ne caleré pas que recebossi maishanta tumada, he !

Crampanell : Pensez-vous...

Abel : E ! Per ma fe... que sufeish un excitat... Ne'm haré pas tròp de gai de passar per la frinèsta... (que s'entenen crits). Dia ! Que braman com enrabiats ! O mes que'm demandi si ne caleré pas aperar aus gendarmas...

Crampanell : Vous ne risquez rien, je vous dis. Laissez -les crier. Au contraire, plus ils gueulent,

plus ils s'agitent, plus votre contre-attaque fera de l'effet.

Abel : Que lo diable se la hali, tota aquera politica ! Que se n'anin arrajar las puç, la mairia e las eleccions !

Crampanell : Vous n'y pensez pas ! Après tout ce que vous avez fait pour cette commune ! Allez, courage ! Les voilà qui arrivent. Vous vous souvenez de ce que vous avez à dire ?... Prenez-les à l'estomac... C'est le moment... Allez-y !

(Migayou que hè en d'abans. Que tornan uglar " tà dehòra!")

Crampanell (per darrèr) : Ne vous laissez pas impressionner. Commencez à leur parler. Mais rappelez-vous : il ne faut surtout pas crier. Vous allez voir, ils vont faire silence d'eux-mêmes tellement ils seront surpris et curieux de savoir ce que vous voulez leur dire.

Abel : Amics, ne vau pas estar long e n'i anarèi pas per quate camins...

Per dehòra :

- Chut ! Chut ! Ne s'enten pas arren...
- Jan : Cho ! Cho ! Amics. Mossur lo maire que vòu parlar. Que'u cau escotar
- Migayou, venut !
- Cho ! Cho !

Abel : Com e v'ac disí, ne vau pas har un long discors. Jo, que dèishi los tracassiers a tracassejar, los calomniadors a calomniar, los marchands de grimaças a grimacejar, jo, qu'èi causas importantas a reglar e ne'm vaga pas de'us respòner. Ne poish pas díser publicament tot çò que sèi sus aqueth ahar. Que voi simplement que sàpitz aquò : qu'èi tot ensajat, tot temptat, dens l'ombra, tà empachar la realizasion d'aqueth projèct pegàs. Dens los dias qui vienèn, que vau har ua auta temptativa... la darrèra entà jo.

Crampanell : (tostemps per darrèr) : L'écharpe ! N'oubliez pas le coup d'écharpe !

Abel (qui's tira la cinta de maire, que li balha un pòt e que la geta) : Aciu, qu'avetz la mia cinta tricolòra. Que ve la confii. Si m'i escadi plan, aqueste còp, dens çò que vau enterprèner, que ve la tornarèi demandar... lhèu. Mes dens lo cas contrari, lavetz, que se l'arrecapti lo qui aurà mei d'escadença que jo. Que sauvi la nosta comuna deu perilh hastiau qui l'argüèita. E qu'agi ua petita pensada tà Abel Migayou , lo vòste ancian maire. Adishatz ! Digatz-me solament : bon coratge. Pr'amor que'vs poish totun har aquera confidèncià : los tigres ne son pas arren en comparèr d'aquera cauja on m'aprèsti a entrar. Que visca la nosta comuna ! Visca Labastide !

Tà dehòra :

- Rigolo, va !
- Chut !
- Drin de respècte entau maire, totun !
- Totun, qu'a corau lo noste Migayou

Crampanell : Bravo ! Bravissimo ! Vous avez été parfait ! Vous êtes un comédien né, vous savez...

Abel : Ba... au regiment, qu'aví hèit drin de teatre...

Crampanell : Tous s'est déroulé au poil près, comme prévu. Et maintenant troisième et dernière phase de notre plan... La plus facile pour vous. Vous faites votre valise. Et dès ce soir, vous filez huit

jours chez votre soeur à Paris... Votre train est à 21 h 32. Voici votre billet. Ah... Tâchez d'arriver assez tôt à la gare, que le plus possible de monde vous voit partir. Promenez-vous dans le hall, les mains derrière le dos et l'air préoccupé, jusqu'à l'heure du départ. Répondez aux saluts mais ne parlez à personne (lui tendant un révolver). Rassurez-vous, il n'est pas chargé. Débrouillez-vous, tout à l'heure à la gare, pour le laisser tomber accidentellement de votre poche, devant quelques témoins... Et sans vouloir vous paraître trop désobligeant, si vous pouviez me régler l'avant dernier versement... Nous avons eu quand même quelques frais...

(Migayou que's tira lo chequèr de la pòcha)

Escurada

Hèita 5

Devís 1èr

Dans le noir, tout d'abord, on entend une musique. La lumière monte tout doucement. Marianne apparaît, plus goguenarde que jamais et porteuse d'une pancarte sur laquelle est écrit "Huit jours après".

La lumière baisse de nouveau, cependant que la musique se poursuit, entrecoupée de ces messages publicitaires :

"Madame, Monsieur... pour votre coupe de cheveux, une seule adresse : Tif-Folies", place de l'église, à Labastide... "Tif-Folies" c'est l'assurance d'un accueil chaleureux, d'une coupe soignée par un professionnel de la coiffure. "Tif-Folies" à Labastide, votre salon de coiffure..."

Musique.

"Pour vos noces et banquets, pour vos repas de famille ou entre amis, Hôtel-restaurant Maillebuau à Labastide. Cuisine régionale, spécialités gastronomiques locales. Hôtel-restaurant Maillebuau à Labastide... Il n'y a que Maillebuau qui m'aïlle bien..."

Musique. La lumière est remontée.

Thierry Picarel, animateur et homme orchestre de Radio des Côteaux, écouteurs sur les oreilles, poursuit :

"Avant l'hiver, pensez à faire vérifier votre cheminée. Ramonage Ramon et Fils à Labastide. Ramon et Fils : les ramoneurs sachant ramoner".

Musique.

Le téléphone sonne. Thierry Picarel décroche.

T. Picarel : Allo, oui... C'est bien Radio des Côteaux, Thierry Picarel... A... Adishatz, Mossur Migayou... Qué ? ! Que n'ètz plan segur ?... Aquera n'ei pas l'auta ! N'ei pas possible !!! E poish l'anonciar de tira ?... Mes... que m'aperatz d'on ? A, bòm ! De Paris ? Que' vs vau passar a l'antena, per telefòne, atau que poiratz l'anonciar en dirècte, vos medish... Non ? Ne voletz pas ?... Ne cau pas insistir ! Aquera modestia que v'aunòra, Mossur Migayou !... D'acòrd.. Ne diserèi pas de qui tieni aquera informacion... Quiò, quiò, prometut, Mossur Migayou. E que tornatz quan ?... Hèra plan... Merci hèra, Mossur Migayou d'aver pensat a nosautes... que'vs dèishi. Que vau anonciar la bona novèla. Dinc a bèthlèu, qu'espèri. E enquèra merci.

Il raccroche en se frottant les mains. Soliloquant : on va être les premiers à l'annoncer ! Shuntant la musique et prenant l'antenne :

"Vous êtes à l'écoute de Radio des Côteaux... 101 point 7... Nous interrompons quelques instants

notre programme musical pour vous donner à chaud cette information qui vient tout juste de nous parvenir. Elle intéressera au premier chef les habitants de Labastide puisque c'est du fameux projet de parc aux tigres de Cantagasse qu'il s'agit. Eh bien... nous apprenons, de source autorisée, que ce projet vient d'être annulé, purement et simplement. Ce résultat est le fruit des négociations entreprises ces jours derniers dans le plus grand secret à Paris par notre maire, Mr Abel Migayou. Bien que celui-ci ait tenu depuis le début à rester extrêmement discret sur la nature de ces entretiens, on croit savoir que c'est une partie très âpre qui s'est jouée face à des interlocuteurs puissants et ne reculant devant aucune intimidation. Il a fallu à notre maire tout son courage, toute sa ténacité, alliés à ses nombreuses relations dans les milieux de la capitale pour arracher finalement la décision. Cette décision, je vous la rappelle : il n'y aura pas de tigres dans la forêt domaniale de Cantagasse. Nous reviendrons évidemment sur cette information que Radio des Côteaux est la première à vous donner, dans notre prochain bulletin.

Radio des Côteaux... 101 point 7... la radio de votre région, la radio qui a votre accent...
(une chanson anglo-saxonne pour enchaîner)

Devís 2au

Dans cette séquence onirique, on voit Abel Migayou en tenue de dompteur – bottes, fouet, pique – aux prises avec un cercle de tigres en furie. Il pare leurs coups de patte et de dents et leur adresse ces injonctions : "Sage, sage, Pacha !) - "Hercule, couché !" - "Doux, tout doux, Aïcha" - "Allons, Brutus !" - "Bengale, assis !" - "Gare à toi, Baghera !".

On entend des applaudissements enthousiastes.

Devís 3au

Marianne vient à l'avant-scène chanter cette complainte :

Complainte de Migayou

Dans la forêt de Cantagasse
Un péril cruel va surgir
On entend les tigres rugir.
De Labastide le sang se glace
Migayou seul ne tremble pas.
Rien ne peut arrêter son pas

On l'accuse d'être complice
D'autres le traitent de vendu
Il fait c'lui qu'a pas entendu
Et si parfois son front se plisse
C'est de penser au triste sort
Qui plane au-dessus de Labastide

Et pendant qu'on le calomnie
Migayou en toute discrétion
Affronte les coalitions
Dans le secret de sa mairie
Il prépare une ruse de guerre

Pour abattre son adversaire.

Amis, je vous lègue mon écharpe
dit-il à la foule déchaînée
Qui est venue hurler sous son nez
Si jamais la victoire m'échappe
Vous vous souviendrez peu ou prou
Du pauvre Abel Migayou.

Il est monté dans la capitale
Dans la cage aux fauves est entré
S'est mis à décocher ses traits.
Devant tant d'audace qui s'étale
L'ennemi implore sa grâce
Il renonce à Cantagasse.

Gloire, gloire à notre Abel !
Gloire au valeureux Migayou !
A le louer, ma voix s'enroue.
De la commune la plus belle
Abel tu es le nouveau Hector !
Tu es le sauveur de Labastide !

Marianne éclate de rire dans la salle. Et elle se sauve en scandant :

Ah ! Ça ira, ça ira
La démocratie à la lanterne !
Ah ! Ça ira, ça ira
La pétaudière, on la mettra !

Pendant que Marianne chante, une distribution de pancartes et banderolles pourra avoir lieu dans le public. Il y est inscrit cette fois : "Vive Migayou !" - "Merci, Abel !" - "Abel, tu es un tigre !" - et "Migayou, maire" - "Migayou for president!".

La Migayoune : Qu'ei totun plan normau ! Dab tot çò qu'a hèit tà la comuna !...

C. Pebeyre (a la Migayoune) : De segur – (e de cap au public) : aqueth macarèu de Migayou ! Que m'èri totun plan pensat... enfin que l'avórem borrat, aqueste còp !

Arleta : Tà l'aute còp, jo que serí d'avís de har volar totas las hemnas de la lista entà las remplaçar per autant de Tisné. Atau, lhèu, qu'auratz l'escadença de passar. Que v'i ètz plan escaduts dab las vòstas maniganças !

Jan : Après aver mudat la mairia a casa, que vederatz qu'un dia d'aqueste, que se la va installar a la maison de retrèita !

Andrèu : Que voulez-vous... A l'impossible nul n'est tenu... Nous nous sommes heurtés à des empêchements vraiment trop... comment dire...

C. Pebeyre (de luenh) : Drastiques !

Andrèu : Oui, drastiques. C'est le mot...

Grampanell (au public) : Hé bé moi, Migayou, j'en fais le prochain conseiller général du canton. Vous voulez parier ?

Devís 4au

Un attroupeement sur la place du bourg...

Ua votz : Le voilà !

Des applaudissements crépitent. Migayou apparaît , en tenue de voyage, une valise et un serviette à la main.

Un groupe se saisit de lui et le porte en triomphe. Cris et slogans fusent : "Vive Migayou" - "Merci, Abel" - "Migayou à la mairie".

T. Picarel (tendant son micro à Migayou) : Mr Migayoun est-ce que vous allez reprendre votre écharpe ? Serez-vous finalement candidat aux prochaines municipales ?

Migayou : Bò... sabetz, vertadèrament, n'ac sèi pas. Ne soi pas decidit. Que cau que preni lo temps de la reflexion. A ! praube de vos, quan èm passats per on jo, e soi passat...

Ua votz : A, non, per exemple, Abel !

Ua dusau : Ne'ns vas pas har un còp com aqueth !

Ua tresau : Ne'ns vatz pas deishar càder, totun Mossur Migayou !

Ua votz : Migayou a la mairia !

Devís 5au

Une voix off (en français) : Lors des élections municipales qui suivirent, un mois et demi plus tard, Abel Justin Etienne Migayou fut brillamment réélu dès le premier tour conseiller municipal de Labastide, en même temps que tous les membres de sa liste. Il obtint 97,89 % des suffrages. Il retrouve bien entendu son fauteuil de maire. Le conseil municipal décida de donner son nom à la principale place du village.

Plusieurs des personnages de la pièce enchaînent, défilant sur la scène

Devís 6au

Survient Marianne, poursuivie par un tigre

Marianne : E hòu ! Hòu ! Chou ! Chou ! Bam !

Qu'ei fenit lo jòc, hou, gojat !

E puish, que caléré véder de ne pas trompà's !

N'i a pas avut, jamei, nat tigre dens aquesta istuèra... sonque la peur deu tigre !

Le tigre : Quiò, quiò... Mes... que saps que las peur que fenissen per estar mei vertadèras que la realitat. Alavetz, beròja Mariana... que't vau hartar !!!

(rugissement, il se jette sur elle)

*Mention d'auteur et de traductrice impérative
sur tout document, affiche, annonce dans la presse, etc.
se rapportant à cette pièce.
Toute interprétation publique doit faire l'objet d'une déclaration
à la Société des auteurs et compositeurs dramatiques
(voir la Sacem dans les départements)
ou ses représentations à l'étranger.*